

Mompeñas

Tres petites cançons catalanes

*per a soprano i piano
para soprano y piano
for soprano and piano
pour soprano et piano
Für Sopran und Klavier*

Sharon Monis



dinsic.com

Mompeñas

1a edició: febrer 2015

© Sharon Monis

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona

Disseny coberta: Ludovica Mosca

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Service Point

Pau Casals, 161-163

08820 El Prat de Llobregat (Barcelona)

Dipòsit legal: B-6877-2015

ISMN: 979-0-69210-897-9

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, i també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona
Tel. 00 34-93.318.06.05 - Fax 00 34-93.412.05.01
e-mail: dinsic@dinsic.com
www.dinsic.com - www.dinsic.es - www.dinsic.cat



dinsic.com

Com baixar-se el material gratuït associat a aquesta publicació

Si heu comprat la publicació en una botiga de música o llibreria, haureu de seguir els següents passos:

- 1.- Localitzar l'etiqueta amb el codi que el llibre o la publicació porta a la part de dintre.
- 2.- Registrar-vos al web de DINSIC si encara no ho esteu.
- 3.- Un cop registrats, podeu seguir dos procediments indistints:
 - a: Des del vostre telèfon mòbil o tablet podeu llegir el codi QR que hi ha a l'etiqueta. Anireu a parar directament a l'URL de la descàrrega.
 - b: Des del vostre PC cal introduir manualment l'URL que hi ha a l'etiqueta.
- 4.- El sistema us demanarà el nom d'usuari i la contrasenya.
- 5.- Un cop a dintre heu d'anar a l'Àrea d'Usuari i després, a Descàrregues. En aquest apartat hi trobareu el material gratuït associat a la publicació. Us el podreu descarregar al vostre PC i després, imprimir-lo. En els mòbils i tablets necessitareu l'aplicació corresponent.

Si heu comprat el llibre o publicació a través del web de DINSIC, el sistema us facilitarà l'URL de descàrrega per correu electrònic, immediatament després d'haver-lo pagat, fins i tot abans de rebre físicament la publicació. Llavors heu d'anar a l'Àrea d'usuari/Descàrregues per poder-vos-el baixar. En un termini de pocs dies rebreu l'exemplar de la publicació al vostre domicili pel sistema d'entrega que hàgiu escollit.

Sempre tindreu el document disponible a la vostra àrea d'usuari perquè si mai el perdeu, el pugueu recuperar sense problemes i us el pugueu baixar tantes vegades com us calgui.

Sobre l'ús responsable de la publicació i el material gratuït associat

Pel fet d'haver adquirit aquesta publicació, cada usuari té dret a accedir sense càrrec al material gratuït associat, a partir del codi facilitat en la publicació, comprada en una botiga de música, llibreria o a través del web de DINSIC.

No està permès l'ús del material associat sense haver adquirit la publicació. Preguem que feu un ús responsable, tant la publicació com del material associat, en pro de la continuïtat de l'existència de la diversitat d'ofertes de publicacions musicals necessàries per al manteniment i millora del nivell cultural del nostre país. La seva supervivència està a les mans de tots nosaltres.

Cómo bajar el material gratuito asociado a esta publicación

Si habéis comprado la publicación en una tienda de música o librería, tendréis que seguir los siguientes pasos:

- 1.- Localizar la etiqueta con el código que el libro o la publicación lleva en la parte de dentro.
- 2.- Registraros en la web de DINSIC si aún no lo estáis.
- 3.- Una vez registrados, podéis seguir dos procedimientos indistintamente:
 - a: Desde vuestro teléfono móvil o tablet podéis leer el código QR que hay en la etiqueta. Iréis a parar directamente al URL de la descarga.
 - b: Desde vuestro PC tenéis que introducir manualmente el URL que hay en la etiqueta.
- 4.- El sistema os pedirá el nombre de usuario y la contraseña.
- 5.- Una vez dentro tenéis que ir a Área de usuario y después, a Descargas. En este apartado encontraréis el material gratuito asociado a la publicación. Podréis descargarlo en vuestro PC y después imprimirlo. En los móviles y tablets necesitaréis la aplicación correspondiente.

Si habéis comprado el libro o publicación a través de la web de DINSIC, el sistema os facilitará el URL de descarga por correo electrónico, inmediatamente después de haber pagado, incluso antes de recibir físicamente la publicación. Entonces tenéis que ir a Área de usuario/Descargas para poderlo bajar. En un plazo de pocos días recibiréis el ejemplar de la publicación en vuestro domicilio por el sistema de entrega que hayáis escogido.

Siempre tendréis el documento disponible en vuestra área de usuario porque si en algún momento lo perdéis, podáis recuperarlo sin problemas y bajarlo tantas veces como sea necesario.

Sobre el uso responsable de la publicación y el material gratuito asociado

Por el hecho de haber adquirido esta publicación, cada usuario tiene derecho a acceder sin ningún cargo al material gratuito asociado, a partir del código facilitado en la publicación comprada en una tienda de música, librería o a través de la web de DINSIC.

No está permitido el uso de material asociado sin haber adquirido la publicación. Rogamos que hagáis un uso responsable, tanto de la publicación como del material asociado, en pro de la continuidad de la existencia de la diversidad de ofertas didácticas y educativas necesarias para el mantenimiento y mejora del nivel cultural de nuestro país. Su supervivencia está en las manos de todos nosotros.

How to download the free material of this publication

If you have purchased the publication in a music shop or a bookshop, you'll have to take the following steps:

1. Localize the label with the code the book or publication has in its interior
2. Register at DINSIC's website if you haven't already done so
3. Once registered, you'll have two options:
 - a) Read the QR code with your mobile telephone or tablet. It will connect you directly to the download page.
 - b) Enter the URL into your browser manually
4. The system will ask you for a user name and a password.
5. Once you've logged in, go to Users' Area and then to Downloads, where you'll find the free materials of the publication. You'll be able to print the materials after the download. Tablets and mobile phones require a specific application.

If you purchased the book or publication through DINSIC's website, the system will provide you the URL for the download by e-mail immediately after doing your payment, even before you receive your order. Please go to Users' Area/Download in order to start with the download. After a few days, you shall receive the publication according to your chosen delivering system.

In case of loss, the material will be available and accessible for download at anytime and for as many times as you want.

About the responsible use of the publication and its free material

Because of having purchased this publication, each user has a right to access for free the free materials by means of the code of the publication that was purchased in a music shop, bookstore or through DINSIC's website.

It is not allowed to use the materials without having purchased the publication. We kindly request you to use the publication as well as its materials responsibly in order to guarantee a diverse offer of musical publications, which is essential to the preservation and improvement of our country's cultural standard. Survival is in our hands.

Mompeñas

Tres petites Cançons Catalanes

L'obra Mompeñas neix l'octubre de 2011, com a petites impressions de la música, la poesia i els costums catalans. La música s'inspira especialment en les harmonies del compositor Frederic Mompou, per això també el nom "Mompeñas". El text s'inspira en la poesia de diferents poetes com Jacint Verdaguer (1845-1902), Maria Mercè Marçal (1952-1998), Caterina Albert (1869-1966), Mercè Rodoreda (1908-1983), entre d'altres. Al text s'hi trobaran aspectes propis de la cultura popular catalana com els Castellers, el Pagès, el Canigó, la Sardana, etc.

Primera Cançó:

Castellera, la que fa castells. Els Castells és una activitat en què diverses persones es reuneixen per a formar un castell humà. Un/a noi/a hi puja per a formar l'anomenada enxaneta o pic del castell. Vestits peculiarment, alguns porten una senyera, bandera representativa de Catalunya.

Castellera, Castellera,
va al so del timbal i les gralles,
va pujar al pic del castell.

Amb la seva Senyera,
orgullosa, serà l'enxaneta,
triomfant ballarà al so de la Sardana.

Castellera, Castellera,
el teu oncle, el pagès, t'espera,
a celebrar la teva Victòria
amb els panells, al Canigó,
la casa teva.

Segona Cançó:

Canigó, inspirada en el poema de Jacint Verdaguer (1845-1902); muntanya simbòlica on cada 22 i 23 de juny arriben viatgers de tot Catalunya per encendre les torxes i fogueres que vaticinen l'arribada de l'estiu, així com també és un vaticini d'unió, amor i pau de tot el poble

català. Jacint Verdaguer descriu el Canigó com un lloc en què s'uneixen la realitat, el misticisme i la mitologia, i amb un ambient i una geografia peculiars.

La nit s'aproxima, abraça,
la neu cau i de blanc tot envolta,
el vent és so de fons d'aquesta imatge,
de blanc i negre.

Amb la nit,
s'encenen les flames,
el foc fon la neu, i enalteix,
les veus d'un poeta allà ressonen,
i pastorets i viatgers tots canten.

Tercera Cançó:

El Pagès, un dels majors promotors de l'agricultura catalana. Representa la terra i tot allò que simbolitza: la sembra, el cultiu, la vida. La simplicitat de la cançó representa en certa manera la humilitat del pagès.

Amb les mans pel temps trencades,
va cantant el Pagès.

Va cantant a la terra,
que el va veure segar.

"Oh terra, terra meva,
ets la vida i l'esperança,
ets tu l'esperança,
i la sembra de la vida".

Amb l'arada de la terra,
va cantant el Pagès.

"Terra meva, terra,
el Pagès et cantarà".

Mompeñas

Tres Pequeñas Canciones Catalanas

La obra Mompeñas nace en octubre del 2011, como pequeñas impresiones de la música, la poesía y las costumbres catalanas. La música se inspira especialmente en las armonías del compositor Frederic Mompou, por eso también el nombre “Mompeñas”. El texto se inspira en la poesía de diferentes poetas como Jacint Verdaguer (1845-1902), Maria Mercè Marçal (1952-1998), Caterina Albert (1869-1966), Mercè Rodoreda (1908-1983), entre otros. En el texto, se encontrarán aspectos propios de la cultura popular catalana como los Castellers, el Pagès, el Canigó, la Sardana, etc.

Canción Primera:

Castellera, la que hace castillos. Los Castells es una actividad en la que varias personas se reúnen para formar un castillo de personas. Un/a chico/a sube para formar la llamada “enxaneta” o pico del castillo. Vestidos peculiarmente, algunos llevan una “senyera”, bandera representativa de Cataluña.

Castellera, Castellera,
va al so del timbal i les gralles,
va pujar al pic del castell.

Amb la seva Senyera,
orgullosa, serà l'enxaneta,
triomfant ballarà al so de la Sardana.

Castellera, Castellera,
el teu oncle, el pagès, t'espera,
a celebrar la teva Victòria
amb els panellots, al Canigó,
la casa teva.

Canción Segunda:

Canigó, inspirada en el poema de Jacint Verdaguer (1845-1902); montaña simbólica a la que cada 22 y 23 de junio llegan viajeros de toda Cataluña para encender las antorchas y fogatas que van a dar vaticinio del verano, y así también,

vaticinio de unión, amor y paz de todo el pueblo catalán. Jacint Verdaguer describe el Canigó como un lugar en el que se une la realidad, el misticismo y la mitología, y un ambiente y geografía peculiares.

La nit s'aproxima, abraça,
la neu cau i de blanc tot envolta,
el vent és so de fons d'aquesta imatge,
de blanc i negre.

Amb la nit,
s'encenen les flames,
el foc fon la neu, i enalteix,
les veus d'un poeta allà ressonen,
i pastorets i viatgers tots canten.

Canción Tercera:

El Pagès, o campesino, uno de los mayores promotores de la agricultura catalana. Representa la tierra y todo lo que ésta simboliza: la siembra, el cultivo, la vida. La simplicidad de la canción representa de cierta forma la humildad del campesino.

Amb les mans pel temps trencades,
va cantant el Pagès.

Va cantant a la terra,
que el va veure segar.

“Oh terra, terra meva,
ets la vida i l'esperança,
ets tu l'esperança,
i la sembra de la vida”.

Amb l'arada de la terra,
va cantant el Pagès.

“Terra meva, terra,
el Pagès et cantarà”.

Mompeñas Three Little Catalan Songs

Mompeñas was the result, in October 2011, of little impressions of Catalan music, poetry, and tradition. The music is specially inspired by the harmonies of Frederic Mompou, thus the name Mompeñas. The text is inspired by a number of poets such as Jacint Verdaguer (1845-1902), Maria Mercè Marçal (1952-1998), Caterina Albert (1869-1966), Mercè Rodoreda (1908-1983), among others. There, elements characteristic of Catalan folk culture will be found, such as the Castellers, Pagès, Canigó, Sardana, etc.

First Song:

Castellera, she who takes part in human towers - castells. The Castells are a popular activity where people join to form human towers (or castles – castells). The enxaneta, a young boy or girl climbs the tower and wave their hand at the top. Dressed in their characteristic uniform, some carry a Senyera, the Catalan flag.

Castellera, Castellera,
va al so del timbal i les gralles,
va pujar al pic del castell

Amb la seva Senyera,
orgullosa, serà l'enxaneta,
triomfant ballarà al so de la Sardana

Castellera, Castellera,
el teu oncle, el pagès, t'espera,
a celebrar la teva Victoria
amb els panellets, al Canigó,
la casa teva.

Second Song:

Canigó, on the poem by Jacint Verdaguer (1845-1902); a mountain full of meaning, where every 22nd and 23d days of June, travellers arrive from all over Catalonia. There, they light fires to welcome the summer and wish for union, peace and love to the Catalan People. Jacint Verdaguer describes

the Canigó as a place where reality, mysticism and mythology unite, and with a peculiar atmosphere and geography.

La nit s'aproxima, abraça,
la neu cau i de blanc tot envolta,
el vent es so de fons d'aquesta imatge,
de blanc i negre

Amb la nit,
s'encenen les flames,
el foc fon la neu, i enalteix,
les veus d'un poeta allà ressonen,
i pastorets i viatgers tots canten.

Third song:

El Pagès – the peasant -, a principal figure of Catalan agriculture. They represent the land and everything it symbolises: the sowing, the farming, and the life. The simplicity of the song represents, in a sense, the humility of the peasant.

Amb les mans pel temps trencades,
va cantant el Pagès

Va cantant a la terra,
que el va veure segar

“Oh terra, terra meva,
ets la vida i l'esperança,
ets tu l'esperança,
i la sembra de la vida”.

Amb l'arada de la terra,
Va cantant el Pagès

“Terra meva, terra,
el Pagès et cantarà”

Mompeñas

Tres petites cançons catalanes

Sharon Monis

I. Castellera

Allegro e con animo

Soprano

Piano

f

4

Cas-te - lle - ra, cas-te - lle - ra, va al so del tim-bal i les gra - lles, va pu-

f

4

mf

9

jar al pic del cas - tell. _____ Amb la

9

f

II. Canigó

Lento, molto espressivo e legato

Soprano

mp La nit s'a-pro-xi - ma, a - bra - ça, — la

Piano

p

6

neu cau i de blanc, tot en-vol - ta. — El vent es so de fons d'a-ques-ta i - mat-ge — de

6

11

blanc — i ne-gre.

11

III. El Pagès

Moderato

Soprano

Claves

Piano

7

mf Amb les mans pel _____ temps tren - ca - des _____ va - can -

7

7

13

tant _____ el pa - gès. Va can - tant a _____

13

13

18

_____ la _____ ter - ra _____ que el va veu - re se - gar.

18

18

24

24

24

mf